

Curriculum



Nome Name:	Silvia
Cognome Surname:	BERNARDINI

ORCID:	0000-0003-0750-4861
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	https://www.unibo.it/sitoweb/silvia.bernardini/

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Professore Ordinario (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2016
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Francese
Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B2

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica inglese
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-ANGL-01/C

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<i>La mia ricerca negli ultimi dieci anni ha riguardato gli studi basati su corpora relativi alla traduzione e alla sua didattica, con particolare riferimento agli aspetti fraseologici e alle lingue inglese e italiano. In questo ambito ho pubblicato numerosi lavori, diversi dei quali su invito e in importanti opere collettanee. Più di recente ho incluso fra i miei interessi la ricerca sugli ambiti di comunicazione 'costretta' (constrained), ad esempio l'interpretazione e l'inglese come lingua franca o l'inglese degli apprendenti allo scopo di testare le ipotesi sui cosiddetti universali della traduzione. A questo filone appartengono gli studi sull'inglese accademico-istituzionale, ambito di particolare interesse per l'internazionalizzazione degli atenei italiani. Muovendosi all'interfaccia delle lingue e delle tecnologie, la mia ricerca ha anche portato alla creazione di risorse e strumenti (corpora e software) ampiamente utilizzati dalla comunità scientifica (ad es. il software BootCaT e i corpora Wacky). Infine, nell'ultimo biennio ho</i>
-----------------------------	--

	<p><i>approfondito gli aspetti sociologici della traduzione ("translator studies"), dedicandomi alla creazione di una rete di cooperazione allo sviluppo per l'istituzione di un laboratorio di service learning in ambito traduttivo fra l'università di Bologna e due università africane (Nairobi in Kenya e Université Gaston Berger in Senegal). Questo progetto ha lo scopo di mettere a sistema i risultati della mia ricerca degli ultimi anni, contribuendo a colmare il divario digitale per alcune importanti lingue africane e potenziando la crescita civica degli studenti e il contributo sociale dell'università grazie a pratiche didattiche innovative, in collaborazione con associazioni del terzo settore.</i></p>
--	---

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	BERNARDINI, SILVIA (2016). Intermodal corpora: A novel resource for descriptive and applied translation studies. In: (a cura di): G. Corpas Pastor M. Seghiri, Corpus-based approaches to translation and interpreting : from theory to applications. STUDIEN ZUR ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT UND INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION, vol. 106, p. 129-148, Frankfurt am Main:Peter lang, ISBN: 9783631693469, ISSN: 1436-1914, doi: 10.3726/b10354
Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Ivaska, Ilmari, Ferraresi, Adriano, Bernardini, Silvia (2022). Syntactic Properties of Constrained English: A Corpus-Driven Approach. In: (a cura di): S. Granger M-A. Lefer, Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies. BLOOMSBURY ADVANCES IN TRANSLATION, p. 133-157, London:Bloomsbury, ISBN: 9781350143258, doi: 10.5040/9781350143289.0013
Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Silvia, Bernardini (2021). Learning from others' experience: A taste of parallel corpus analysis for translation students and budding corpus researchers. TRADTERM, vol. 37, p. 370-396, ISSN: 0104-639X, doi: 10.11606/issn.2317-9511.v37p370-396
Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	silvia bernardini, CRESSWELL, ANDREW JOHN (2018). A corpus linguistics sandwich. Learners chewing over reporting verbs in academic writing. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. Special Issue, p. 1-9, ISSN: 1827-

	000X
Anno della pubblicazione Year of publication:	2025
Citazione Citation:	Patrycja Lidia Stempniewicz, Silvia Bernardini (2025). Fostering active citizenship and ethical professionalism: a service-learning paradigm for translator education. In: .), Proceedings of the Third International Conference of the journal Scuola Democratica. Education and/for Social Justice. Vol. 1: Inequality, Inclusion, and Governance. p. 1332-1339, Scuola Democratica, ISBN: 979-12-985016-1-4, Cagliari, 3-6/06/2024
Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	BERNARDINI, SILVIA, FERRARESI, ADRIANO, Miličević, Maja (2016). From EPIC to EPTIC — Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective. TARGET, vol. 28, p. 61-86, ISSN: 0924-1884, doi: 10.1075/target.28.1.03ber
Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	BERNARDINI, SILVIA (2016). Discovery learning in the language-for-translation classroom: corpora as learning aids. CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 36, p. 14-35, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p14
Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi, Maja Miličević Petrović (2023). Nuovi profili professionali a cavallo tra lingue e tecnologie. Risultati dell'analisi dei bisogni condotta nel progetto Erasmus+ UPSKILLS. In: (a cura di): Rachele Raus, Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo Europeo. p. 35-38, Milano:LediPublishing, ISBN: 9791256000036
Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	silvia bernardini (2022). How to use corpora for translation. In: (a cura di): Anne O'Keeffe Michael J. McCarthy, The Routledge Handbook of Corpus Linguistics (2nd edition). ROUTLEDGE HANDBOOKS IN APPLIED LINGUISTICS, p. 485-498, Abingdon:Routledge, ISBN: 9780367076382, doi: 10.4324/9780367076399-34
Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	silvia bernardini (2020). Analisi di corpora per la traduzione: una lezione introduttiva. MEDIAZIONI, vol. 29, p. 1-26, ISSN: 1974-4382

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>I progetti di ricerca e i riconoscimenti ottenuti negli ultimi 10 anni riguardano principalmente la mia attività negli ambiti delle tecnologie linguistiche, in particolare per la traduzione. A questo ambito fanno riferimento la borsa di dottorato sulla traduzione automatica per le imprese finanziata dalla Regione Emilia Romagna, il progetto europeo Erasmus+ recentemente conclusosi UPSKILLS e il progetto finanziato dalla Research foundation Flanders INTERACT che raccoglie rappresentanti delle principali università del Belgio e di diversi atenei europei. A questo ambito si è aggiunto più di recente l'interesse per la cooperazione allo sviluppo che mi ha portato a collaborare con due università africane (Gaston Berger de Saint Louis in Senegal e Nairobi in Kenya) su un progetto di Service Learning e tecnologie linguistiche per il miglioramento della formazione in traduzione (SLIT). Nel 2023 questo tema è stato oggetto di un finanziamento per una borsa di dottorato da parte della fondazione della Cassa dei Risparmi di Forlì (Stempniewicz, in corso).</i></p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Recipient of competitive funds for a PhD bursary on the subject of Adaptive neural machine translation for enterprises (Bando "Alte Competenze" of Emilia Romagna 2018)</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Local coordinator of the Erasmus+ (Key action 2) project UPSKILLS (Upgrading the skills of linguistics and language students), coordinator: University of Malta. 2020-2023.</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Working Group co-coordinator (WoG 3: Enriched research designs) of the INTERACT Network (Interdisciplinary research network on language contact research), funded by the Research Foundation Flanders. Coordinator: University of Gent. 2020-2024.</p>
-------------------------------------	---

Descrizione Description:	Coordinator of the development cooperation project "Service Learning, Innovation, Translation (SLIT): Harnessing the potential of Service Learning for didactic innovation and international cooperation through translation", funded by the University of Bologna International Cooperation scheme. 2022-2023.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Recipient of competitive funds for a PhD bursary on the subject of Service Learning for translation education (Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì 2023)
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	<i>Dal 2014 al 2023 ho tenuto relazioni plenarie su invito a dodici Congressi internazionali in Brasile, Germania, Gran Bretagna, Italia, Repubblica Ceca, Spagna (la più recente delle quali all'università di León nel 2023) oltre a numerosi seminari su invito e relazioni a congresso. Nello stesso periodo ho esaminato sei tesi di dottorato in Italia, a Malta e in Gran Bretagna e sono nella commissione di valutazione di un'ulteriore tesi presso l'università di San Paolo del Brasile prevista per la primavera 2024. Sempre negli ultimi 10 anni ho fatto parte del comitato scientifico di 20 congressi internazionali in dodici diversi paesi, negli ambiti delle lingue e delle tecnologie, svolgendo attività di valutazione delle proposte per ciascuno di essi. Infine, ho fatto parte del consorzio Erasmus+ UPSKILLS come coordinatrice del team di ricerca italiano e faccio parte della rete di ricerca INTERACT (Interdisciplinary research network on language contact research), coordinata dall'università di Gent (Belgio).</i>
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Member of the INTERACT Network (Interdisciplinary research network on language contact research) Coordinator: University of Gent (https://interact.ugent.be/)
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Member of the scientific committee of The Twelfth International Corpus Linguistics Conference (CL 2023). University of Lancaster, UK. 3-6 July 2023.
Descrizione Description:	PhD External examiner (Examination Panel): Giampieri, P. (2023). "The Use of Comparable Corpora on (General) Terms and Conditions as a Pedagogical Tool in Translation Training between English and Italian". University of Malta, Dept of Translation, Terminology & Interpreting Studies.
Descrizione Description:	Invited opening plenary: "Translation is changing, and so should corpora: complex parallel corpus designs for translation research". PACOR 2023 Conference. University of León, Spain. 22-24 November 2023.
Descrizione Description:	Conference Chair of the International Conference UCCTS 2021 (Using Corpora in Contrastive and Translation Studies), Bertinoro University Conference Centre, 9-11 September 2021.

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	<i>Negli ultimi 10 anni ho svolto numerosi incarichi di valutazione della ricerca, sia accademica sia industriale (per la provincia autonoma di Trento), sia in Italia (ad esempio per i progetti PRIN nel 2015 e per le due tornate di VQR) sia all'estero (per la fondazione della ricerca belga e per quella tedesca), oltre ad aver valutato numerosi colleghi internazionali per scorrimenti presso i propri atenei. Ho inoltre svolto incarichi di referaggio per le case editrici John Benjamins, De Gruyter Mouton, Oxford University Press, Routledge (fra le alter) e per le riviste "International Journal of</i>
-----------------------------	--

	<p><i>Corpus Linguistics” (John Benjamins), “Language Resources and Evaluation” (Springer), “Language Teaching” (Cambridge University Press), “System” (Elsevier) e “Target” (John Benjamins), oltre alle riviste di cui faccio parte come membro del comitato editoriale. Faccio parte del Comitato editoriale (Editorial/Advisory board) delle riviste internazionali “International Journal of Corpus Linguistics” (John Benjamins), “Applied Corpus Linguistics” (Elsevier), “Languages in Contrast” (John Benjamins), MonTI (Monographs in Translation and Interpreting, Valencia, Spain), TC3 – Translation: Computation, Corpora, Cognition (University of Mainz), e delle riviste open access “Intralinea” and “Journal of Specialised Translation (JoSTrans)”. Infine, sono stata Direttrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dal 2018 al 2021.</i></p>
--	--

Descrizione Description:	From 4 May 2018 to 2 May 2021, Head of the Department of Interpreting and Translation, University of Bologna
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Evaluation of research projects for Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO (2014) - Belgium (Academic)
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Evaluation of Research projects for Deutsche Forschungsgemeinschaft (2018) - Germany (Academic)
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Evaluation of Research projects for Provincia autonoma di Trento (2018) - Italy (Industrial research)
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	<p><i>Da oltre un decennio coordino le attività del Centro dipartimentale su Corpora, Linguistica e Tecnologie (https://dit.unibo.it/it/ricerca/gruppi-di-ricerca/centro-di-ricerca-su-corpora-linguistica-e-tecnologie) e del Laboratorio di terminologia e Traduzione Assistita (LabTerm, https://www.terminologia.it/). Il Centro gestisce le attività di ricerca relative alle tecnologie per la</i></p>
-----------------------------	---

	<p><i>traduzione mentre il Laboratorio si rivolge alla società, in particolare per garantire corsi di formazione continua, perfezionamento e aggiornamento ai professionisti e alle aziende, organizzare eventi di divulgazione scientifica e sviluppare software. Dal 2022 coordino le attività di Cooperazione allo Sviluppo con le università Gaston Berger de Saint Louis (Senegal) e Nairobi (Kenya) per creare una rete studentesca che offra servizi linguistici pro bono ad associazioni (Cittadinanza Onlus, COMI) che operano loco, favorendo la mobilità e lo scambio di buone pratiche fra le tre università coinvolte. Nel 2023 ho coordinato il Progetto GastRoWiki sulla comunicazione della gastronomia emiliano-romagnola su Wikipedia, finanziato dalla Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì. Il progetto aveva l'obiettivo di contribuire alla diffusione dei contenuti sulle tipicità enogastronomiche della Romagna, incrementando e migliorando le informazioni su questo tema nella versione in lingua italiana dell'enciclopedia Wikipedia. Il Progetto, che ha permesso di creare ex novo e/o revisionare 50 pagine dell'enciclopedia collaborativa, è stato presentato alla Festa Artusiana di Forlimpopoli (Evento: Cappelletti, rustida e bustrèng: la cucina romagnola oltre i confini della Romagna, lunedì 26 giugno) ed è oggetto di un sito web divulgativo (https://site.unibo.it/gastrowiki/it).</i></p>
--	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Progetto di cooperazione allo sviluppo SLIT con le Università di Nairobi (Kenya) e Gaston Berger (Senegal) e le associazioni Cittadinanza Onlus e COMI (Coordinatrice)</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita (LabTerm, https://www.terminologia.it/) (Responsabile)</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Progetto GastRoWiki sulla divulgazione del patrimonio enogastronomico regionale su Wikipedia (https://site.unibo.it/gastrowiki/it) (Coordinatrice)</p>
-------------------------------------	---

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 13-05-2025

Silvia BERNARDINI

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto